

ベトナム語

Vui đến trường

たの がっこう

楽しい学校

~ Bắt đầu học tiếng Nhật ~

~ はじめてのにほんご ~



へいせい 20 ねん 4 がつ

平成20年4月

2008. 4

やまとしきょういくいいんかい

大和市教育委員会

Ủy Ban Giáo Dục Thị Xã Yamato

はじめに

～自分の国を離れ、日本の学校で勉強をすることになった皆さんへ～

これから新しい生活が始まります。これまでの生活と違い、学校の様子や勉強は戸惑うことも多く、不安なことも多いことでしょう。

でも、大和市には平成19年1月現在には、小学校では257人、中学校では92人の外国籍の児童生徒の皆さんが勉強しており、その国々も18カ国に及んでいます。日本語はわかるようになるまでは、先生や友だちの言っていることがわからず、また自分の気持ちをわかってもらえず苦しいと感じることもあるようですが、これまでたくさんの外国籍児童生徒の皆さんがこの大和市で勉強してきました。

さて日本で学習する皆さんにとって、学校生活に早くなれ、友達と交流し学習していくためには日本語の学習はとても大切なことです。この本には、日本に来たばかりの皆さんがすぐに使える言葉や、周りの人とのコミュニケーションを図るために必要な表現をのせています。

今回の「楽しい学校」は、次の点に気をつけて改訂しました。

図やイラストを増やし、日本語を使う場面をわかりやすく示しました。

学校生活全般が理解できるように、学校生活に関係した「言葉（語彙）」を整理し、たくさんおまかせしました。

周りの人とコミュニケーションができるように、簡単で役に立つ短い表現を練習できるようにしました。

～動詞（食べる・帰る等）や気持ちを表す形容詞（楽しい・やさしい等）

皆さんは、この本を使って、発音練習をしたり、簡単な会話のやり取りをしたり、言葉（語彙）の学習をしたりしてください。

この本が、皆さんの日本語の学習の手助けになり、役立つことを願っています。また、これからの皆さんが日本の子ども達と仲良く楽しく学校生活を送れることを願っています。

平成20年 4月
大和市 教育委員会

Lời ngỏ

Gửi đến các bạn ngoại kiều đến Nhật Bản học

Thế là bạn đã bắt đầu một cuộc sống mới. Với những sự khác biệt so với cuộc sống trước đây, những ngõ ngàng trước ngưỡng cửa học đường, và nội dung học tập, chắc hẳn bạn có thật nhiều lo lắng bất an .

Thế nhưng, bạn cũng cần biết rằng, không chỉ riêng mình, mà hiện nay tại thị xã Yamato có rất nhiều bạn cùng lứa từ các quốc gia khác đến sinh sống và học hành. Tính đến tháng 1 năm 2007, tại các trường tiểu học của thị xã có 257 học sinh, và các trường trung học đệ I cấp (chugakko) có 92 học sinh đang theo học. Tính theo quốc tịch, thì có tổng số là 18 quốc gia. Các bạn này, cho đến khi thông thạo được tiếng Nhật, cũng đã gặp rất nhiều khó khăn, khổ sở vì không hiểu được lời thầy cô và bạn bè nói, hoặc không thể trình bày được cho mọi người hiểu được điều mình muốn nói.

Vì vậy, khi đến Nhật Bản học tập, và để có thể nhanh chóng quen với sinh hoạt học đường, làm bạn với các học sinh địa phương, học tập thuận tiện... thì việc học tiếng Nhật là việc vô cùng quan trọng.

Quyển sách này được soạn thảo và bao gồm những từ ngữ có thể dùng ngay dành cho các bạn mới đến Nhật, hoặc những cách diễn tả nhằm gây dựng sự liên hệ mật thiết (giao thiệp) với những người chung quanh.

Lần này tập sách 「 Vui đến trường 」 được cải đính với những điểm chính như sau:

- ① Tăng số hình vẽ và hoạt hoạ , biểu hiện các tình huống sử dụng tiếng Nhật cho dễ hiểu.
- ② Ghi nhiều hơn số từ ngữ (từ vựng) liên hệ đến sinh hoạt học đường, để bạn có thể hiểu biết tổng quát về sinh hoạt học đường tại Nhật.
- ③ Có thêm một phần luyện tập các cách biểu hiện đơn giản và tiện dụng trong việc giao thiệp, đàm thoại với những người chung quanh.

Ví dụ: ~ Động từ (Taberu, Kaeru...) hoặc những tính từ biểu diễn tình tự, tâm ý (Tanoshii, Yasashii...)

Do đó, bạn có thể dùng tập sách này để luyện cách phát âm, luyện các câu đàm thoại đơn giản và học tập các từ vựng.

Mong rằng tập sách này sẽ giúp ích bạn trong việc học tập tiếng Nhật. Và cũng mong rằng, từ giờ trở đi bạn sẽ có nhiều người bạn mới, và nhanh chóng có một cuộc sống vui tươi thích thú trong học đường tại Nhật Bản

Tháng 4 năm 2008
Ty Giáo Dục Thị Xã Yamato

も く じ

1 . はじめまして	．．． 1
2 . あいさつ	．．． 5
3 . かぞく	．．． 9
4 . からだ／びょうき／けが	．．． 10
5 . でんわ	．．． 14
6 . がっこうのしせつ	．．． 16
7 . きょうしつの なか	．．． 17
8 . もちもの／ いるい	．．． 18
9 . ぶんぼうぐ	．．． 19
10 . じかんわり	．．． 20
11 . きょうか	．．． 22
12 . がっこうぎょうじ	．．． 24
13 . てんき	．．． 26
14 . いろ	．．． 27
15 . きょうしつのことば	．．． 28
16 . ともだち	．．． 30
17 . ある・ない	．．． 31
18 . いく・かえる	．．． 32
19 . たべる／のむ／する	．．． 33
20 . きもち	．．． 35
21 . どんなもの？	．．． 36
22 . すうじ	．．． 37
23 . おかね	．．． 38
24 . かぞえかた	．．． 39
25 . じかん	．．． 40
26 . カレンダー	．．． 41
27 . ひらがな	．．． 42
28 . かたかな	．．． 48

Mục lục

1. Xin chào (hân hạnh lần đầu tiên được gặp bạn)	• • • 1
2. Chào hỏi	• • • 5
3. Gia đình	• • • 9
4. Thân thể/ bệnh tật/ thương tích	• • • 10
5. Điện thoại	• • • 14
6. Cơ quan trong trường học	• • • 16
7. Trong lớp học	• • • 17
8. Vật dụng cần thiết mang theo / Y phục	• • • 18
9. Hộp đựng học cụ	• • • 19
10. Thời khóa biểu	• • • 20
11. Môn học	• • • 22
12. Hoạt động của trường	• • • 24
13. Thời tiết	• • • 26
14. Màu sắc	• • • 27
15. Từ ngữ trong lớp học	• • • 28
16. Bạn bè	• • • 30
17. Có • Không	• • • 31
18. Đi • Về	• • • 32
19. Ăn / Uống / Làm	• • • 33
20. Cảm giác, tâm trạng	• • • 35
21. Vật như thế nào ?	• • • 36
22. Số	• • • 37
23. Tiền	• • • 38
24. Cách đếm, cách tính	• • • 39
25. Thời gian	• • • 40
26. Lịch	• • • 41
27. Chữ Hiragana	• • • 42
28. Chữ Katakana	• • • 48

1. はじめまして

Xin chào (tự giới thiệu)

(1)じこしょうかい



わたしは、_____です。
_____からきました。
よろしくおねがいいたします。

*わたしは、()です。 * *Tôi (tên) là ().*

*よろしくおねがいします。 * *Xin chào các bạn*

(2)～から きました。 **Từ () đến.**



(3)わたし・ぼく **Tôi (từ dùng cho nữ) · Tôi (từ dùng cho nam)**

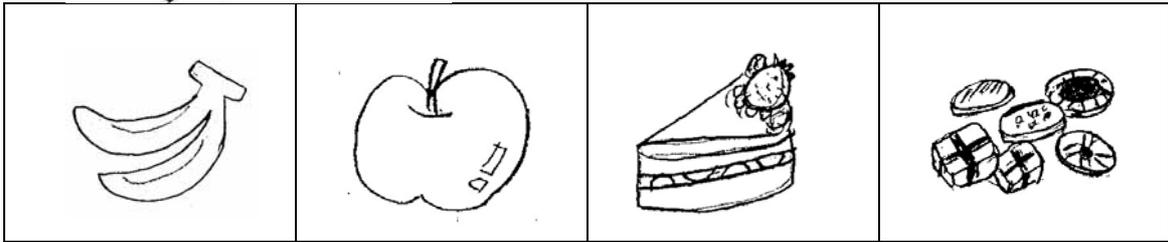


(4)〜が すきです。

Tôi thích kem



_____が すきです。



①バナナ

Chuối

③ケーキ

Bánh kem

②りんご

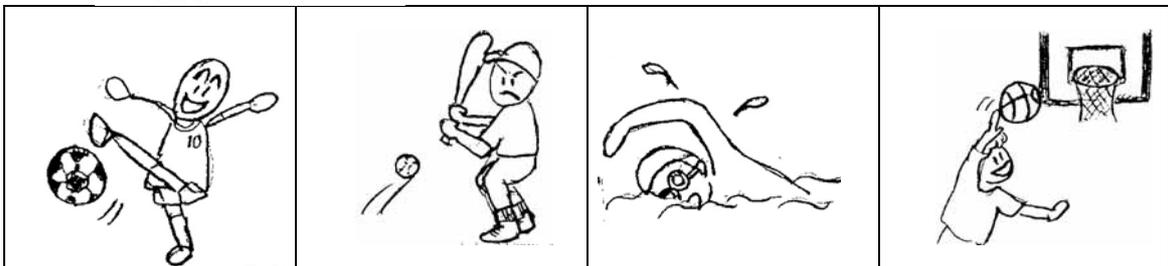
Táo

④クッキー

Bánh quy



_____が すきです。



①サッカー

Đá bóng (banh)

②やきゅう

Bóng chày

③すいえい

Bơi lội

④バスケットボール

Bóng rổ

あいさつ

Chào hỏi

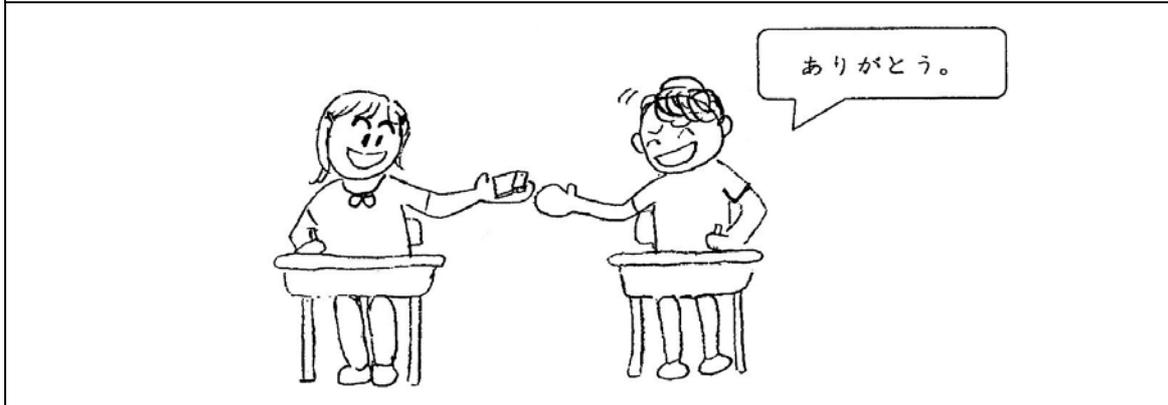
(1) いろいろな あいさつ



おはよう	Chào bạn (buổi sáng)	おはようございます	Xin chào thầy/ cô (buổi sáng)
こんにちは	Chào bạn (buổi trưa)	こんばんは	Chào bạn (buổi tối)
さようなら	Tạm biệt	じゃあね	Chào nhé
バイバイ	Bái bai		

(4) ありがとうございます / ありがとう

Xin cảm ơn / Cảm ơn



(3) ごめんなさい / すみません

Xin lỗi(xin tha lỗi) / Xin lỗi(đã lỡ làm)



(4) きりっ / れい / ちゃくせき

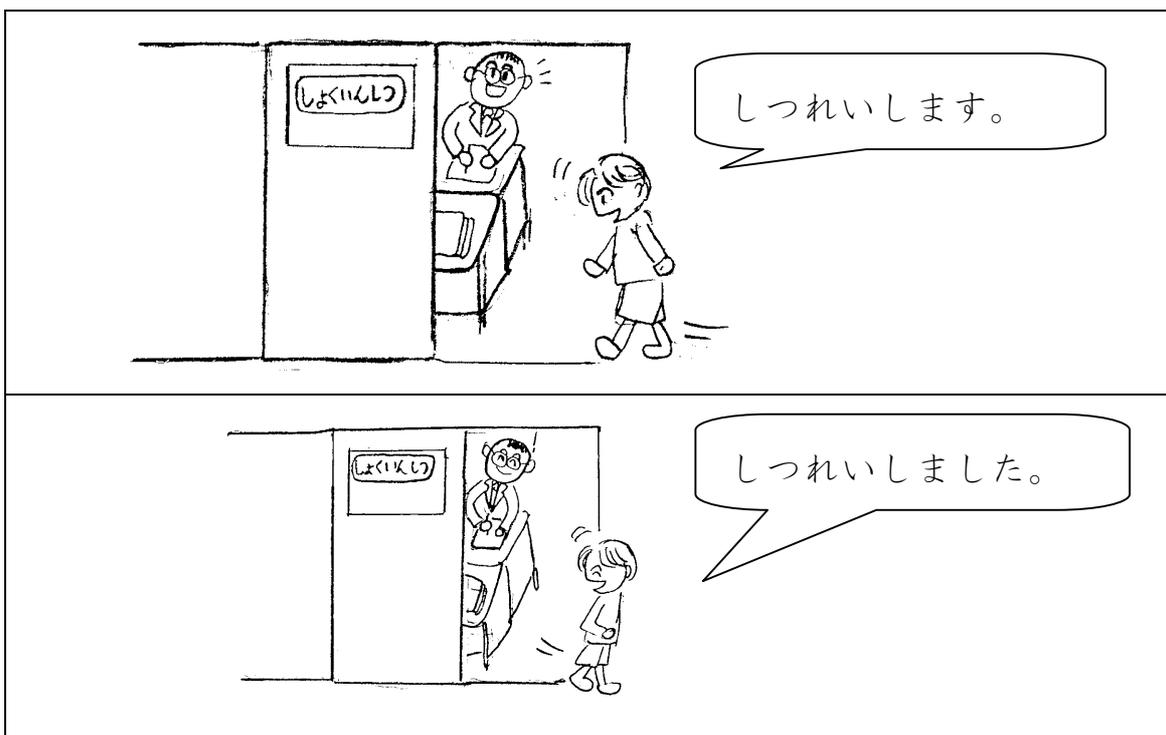


(5) いただきます／ごちそうさまでした



※いただきます *Xin phép*
(trước khi ăn) *ごちそうさまでした *Cám ơn (sau khi ăn)*

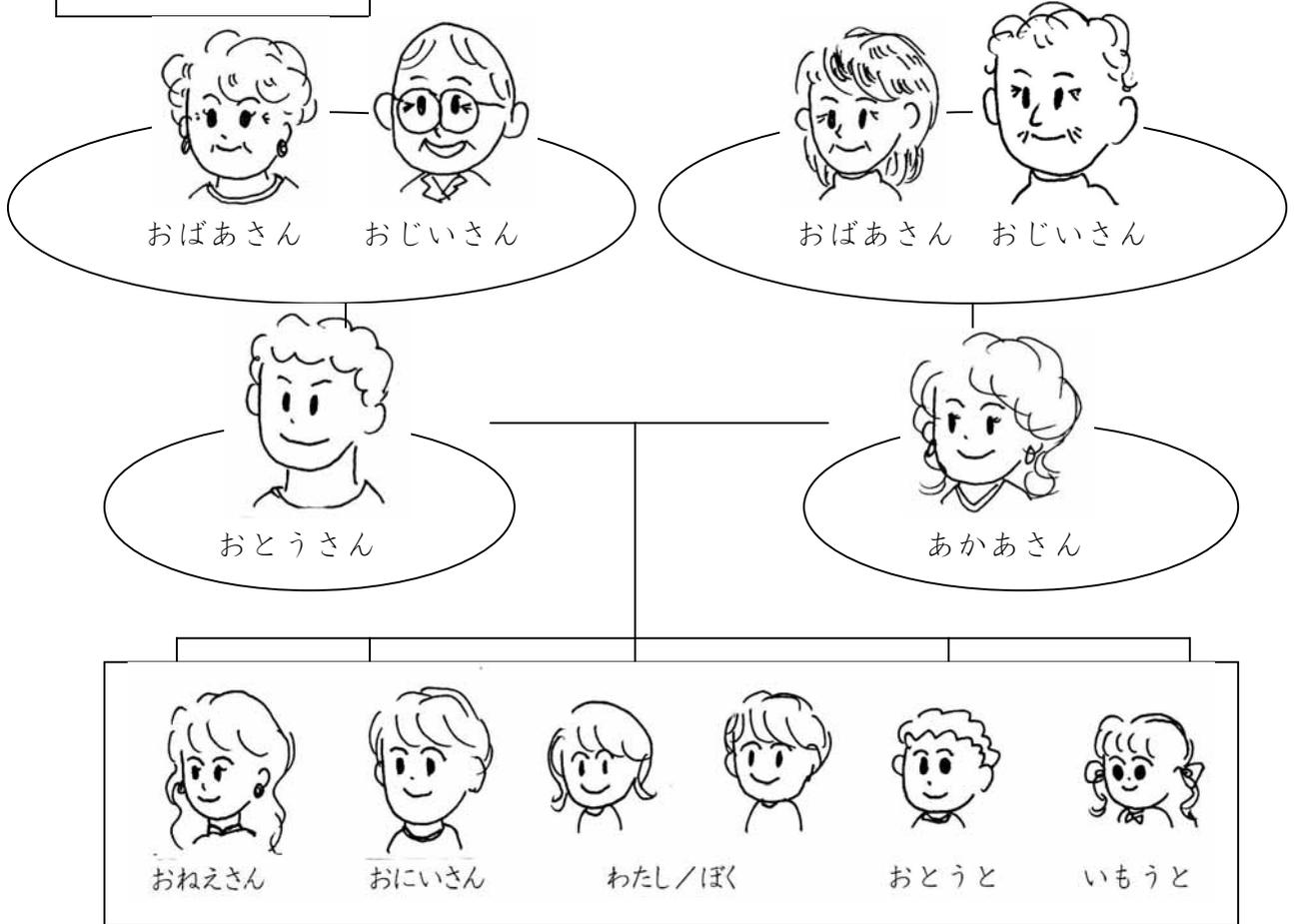
(6) しつれいします／しつれいしました



*しつれいします *Xin phép / Xin lỗi*
*しつれいしました *Xin lỗi (đã vô phép hoặc đã làm phiền)*

3. かぞく

Gia đình



おばあさん	Bà	おにいさん	Anh trai
おじいさん	Ông	おねえさん	Chị gái
おかあさん	Má (mẹ)	おとうと	Em trai
おとうさん	Ba (bố)	いもうと	Em gái



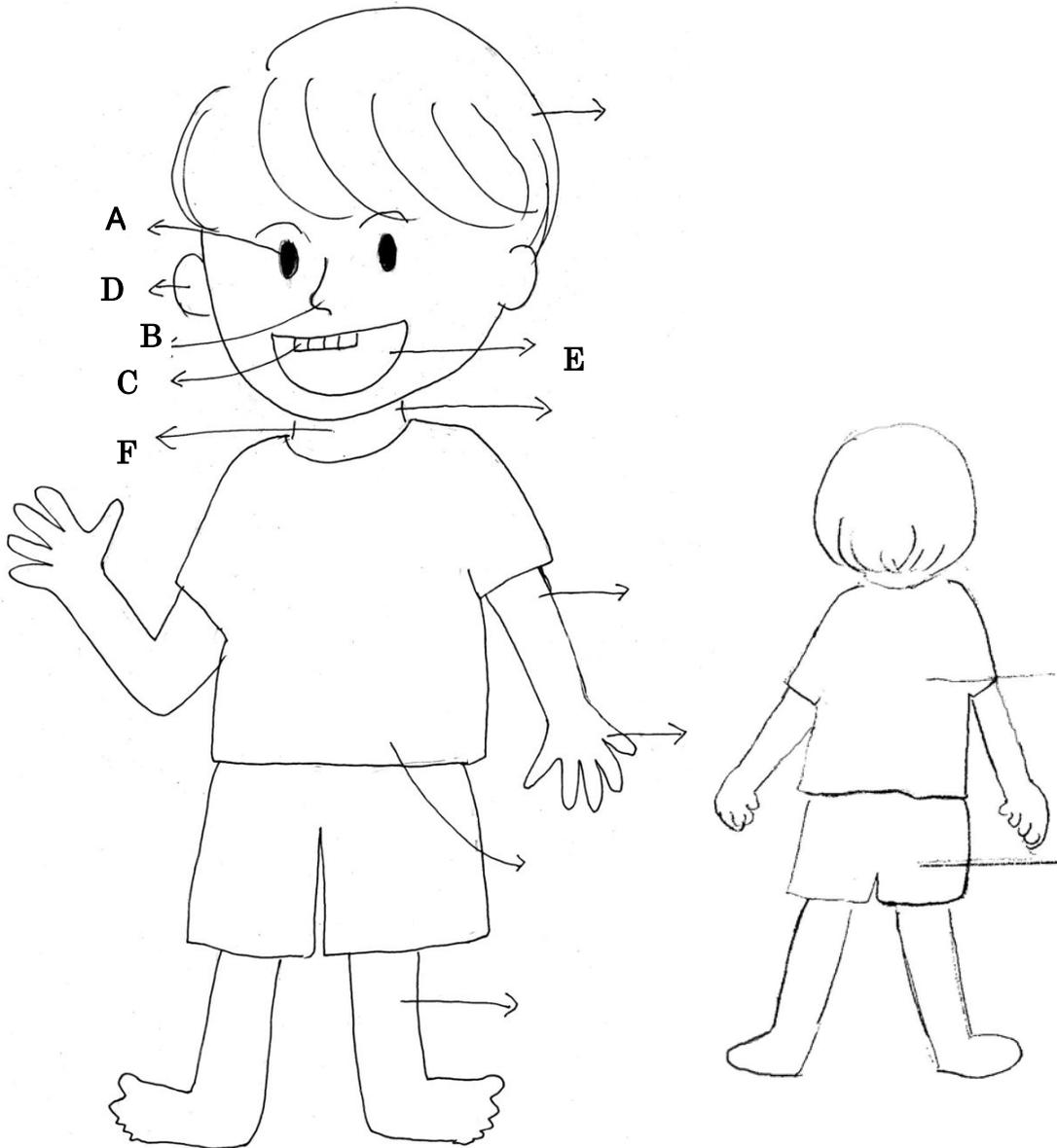
* Bạn hãy viết về người nhà của bạn.

4. からだ／びょうき／けが

Thân thể / Bệnh / thương tích

(1) からだのなまえ

Tên gọi bộ phận của cơ thể



あたま	<i>Đầu</i>	おなか	<i>Bụng</i>
くび	<i>Cổ</i>	あし	<i>Chân</i>
うで	<i>Cánh tay</i>	せなか	<i>Lưng</i>
て	<i>Tay</i>	おしり	<i>Mông (đít)</i>
A め	<i>Mắt</i>	D みみ	<i>Tai</i>
B はな	<i>Mũi</i>	E くち	<i>Miệng</i>
C は	<i>Răng</i>	F のど	<i>Cổ họng</i>



(2) ~が いたい。



あたまが いたい。	Đau (nhức) đầu	おなかが いたい。	Đau bụng
はが いたい。	Đau răng	めが いたい。	Đau mắt
のどが いたい。	Đau cổ họng	くびが いたい。	Đau cổ

(3) ねつが ある / きもちが わるい *Thấy khó chịu*



ねつがない。
Không bị sốt

Bị sốt

ねつがある。

きもちが わるい

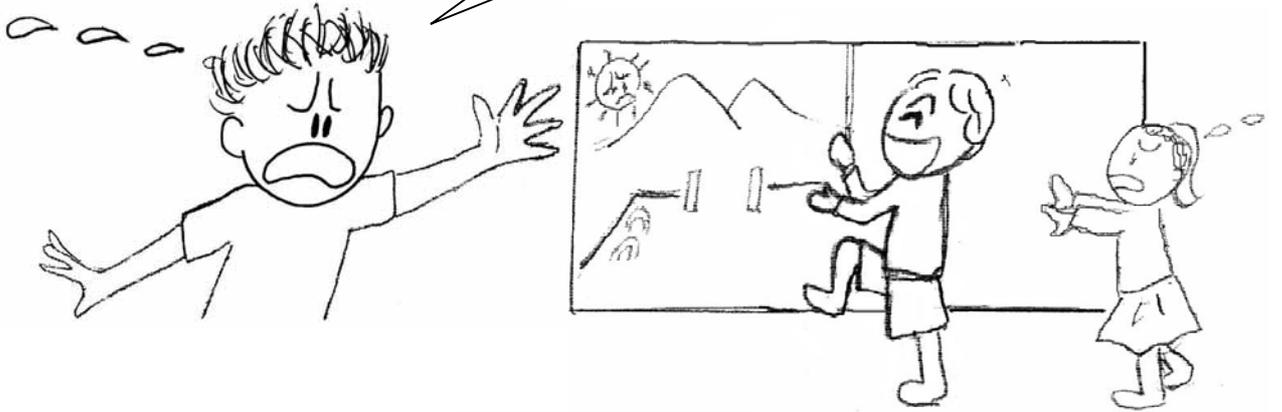
Thấy khó chịu

どうしたの？

(4) あぶない

あぶない

Nguy hiểm (cửa sổ)

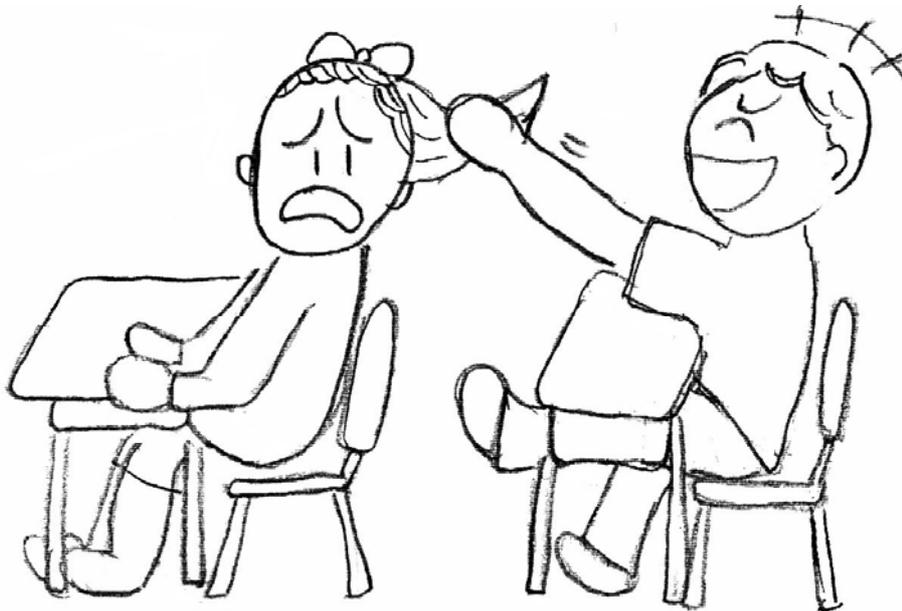


Nguy hiểm (xe hơi)

あぶない



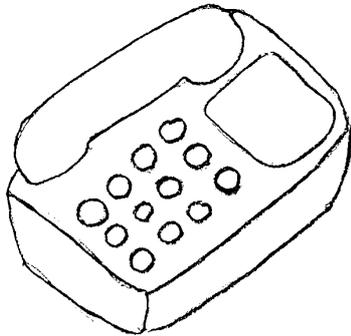
(5) やめて *Đừng mà (đừng làm thế)*



5. でんわ

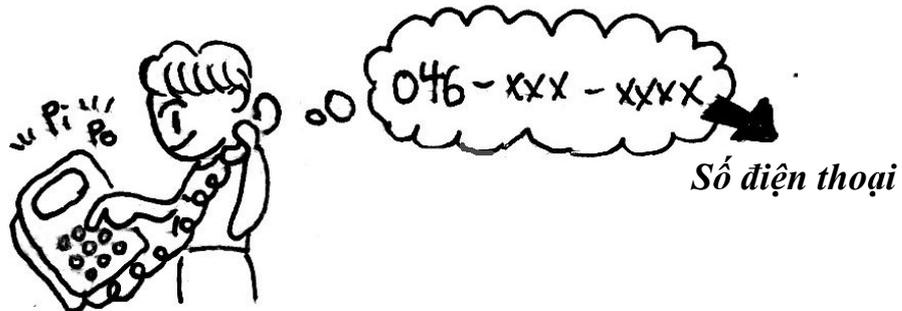
Điện thoại

(1) でんわ

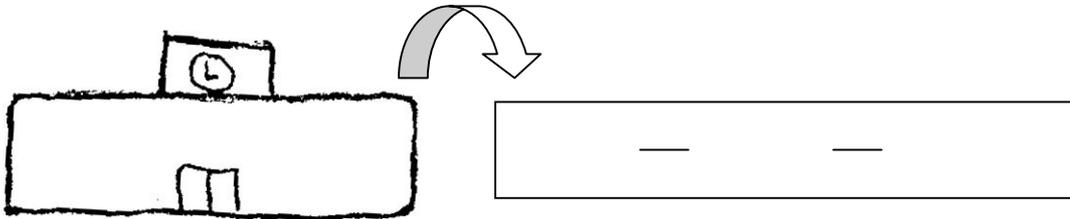


けいたい でんわ

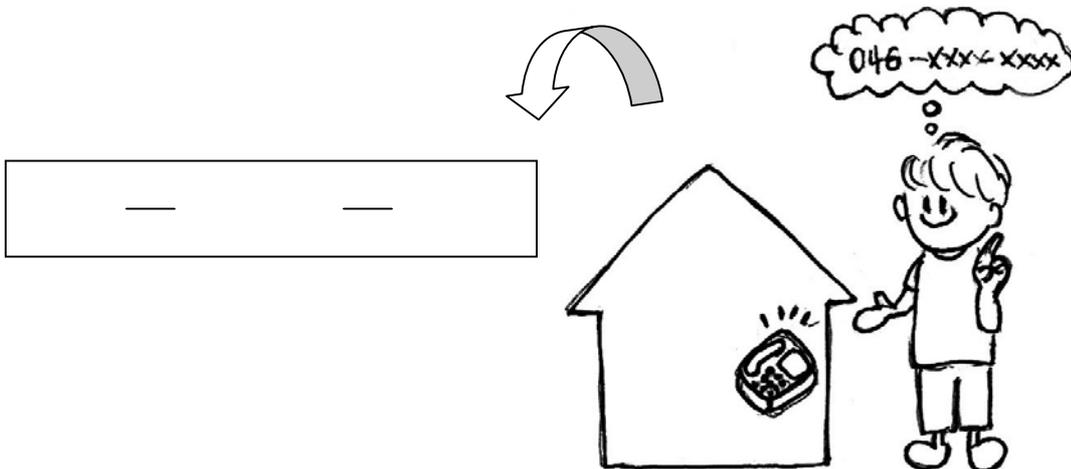
(2) でんわ ばんごう (*Số điện thoại*)



(3) がっこうの でんわばんごう (*Số điện thoại của trường học*)



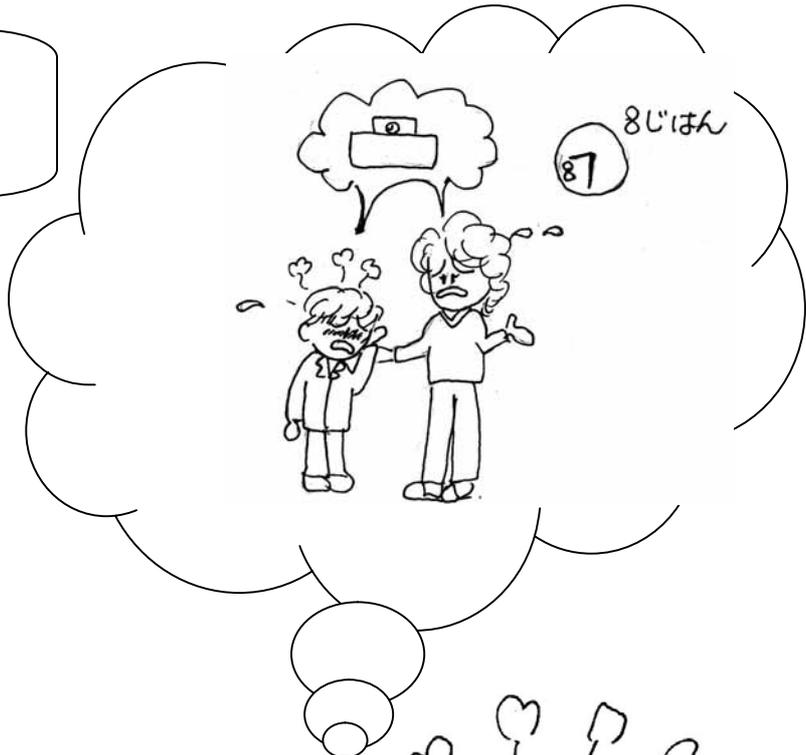
いへの でんわばんごう (*Số điện thoại nhà*)



(4) やすみます **Nghỉ học**

もしもし、
() がっこうです。

□A lô, đây là trường ()



わたしは、() ねん () くみの
() です。やすみます。

□Em là (), học sinh lớp () tổ ().
(Xin) Nghỉ học

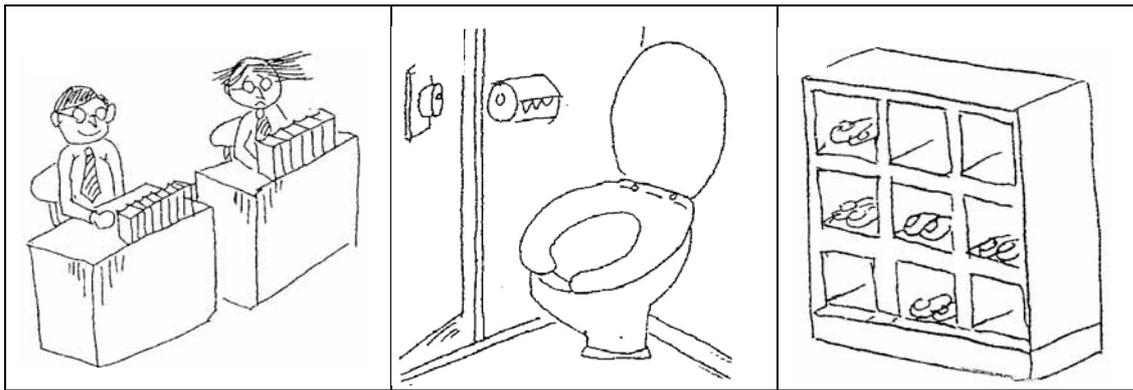
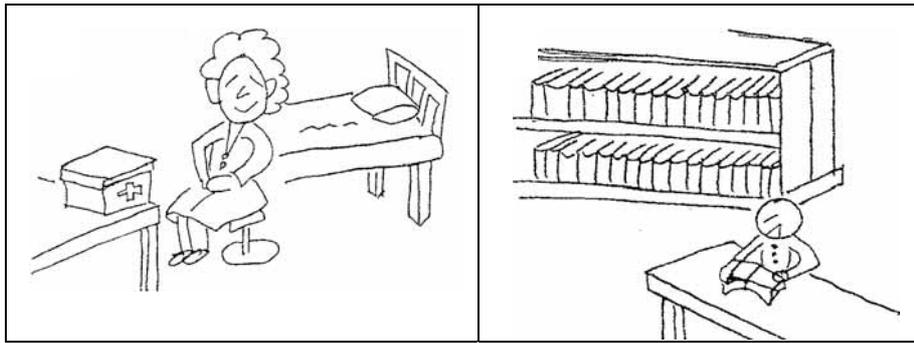
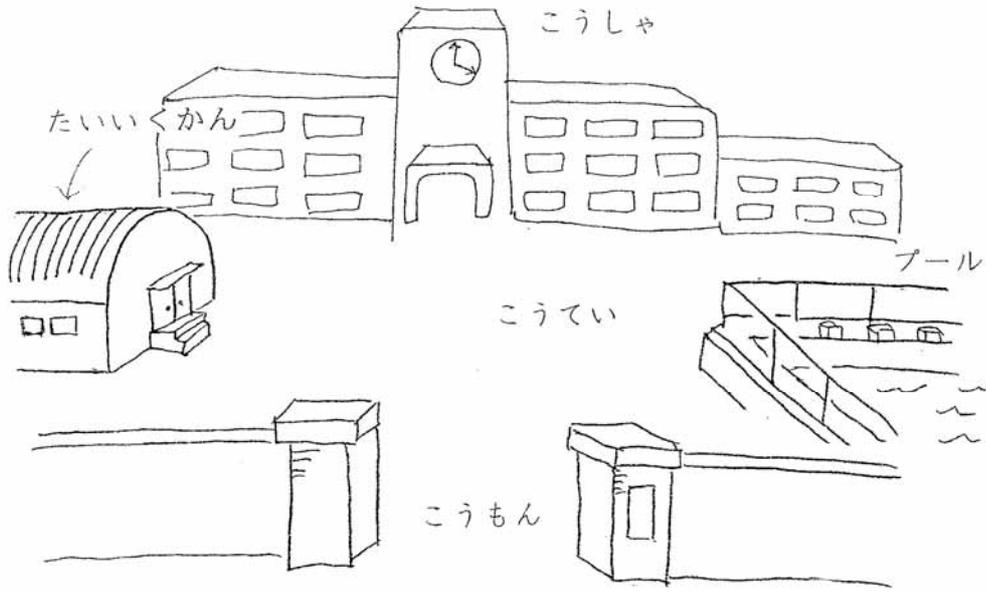


そうですか。わかりました。
おだいじに。

*Vậy à. Thầy/cô hiểu rồi.
Hãy giữ gìn sức khỏe nhé.*

6. がっこうの しせつ

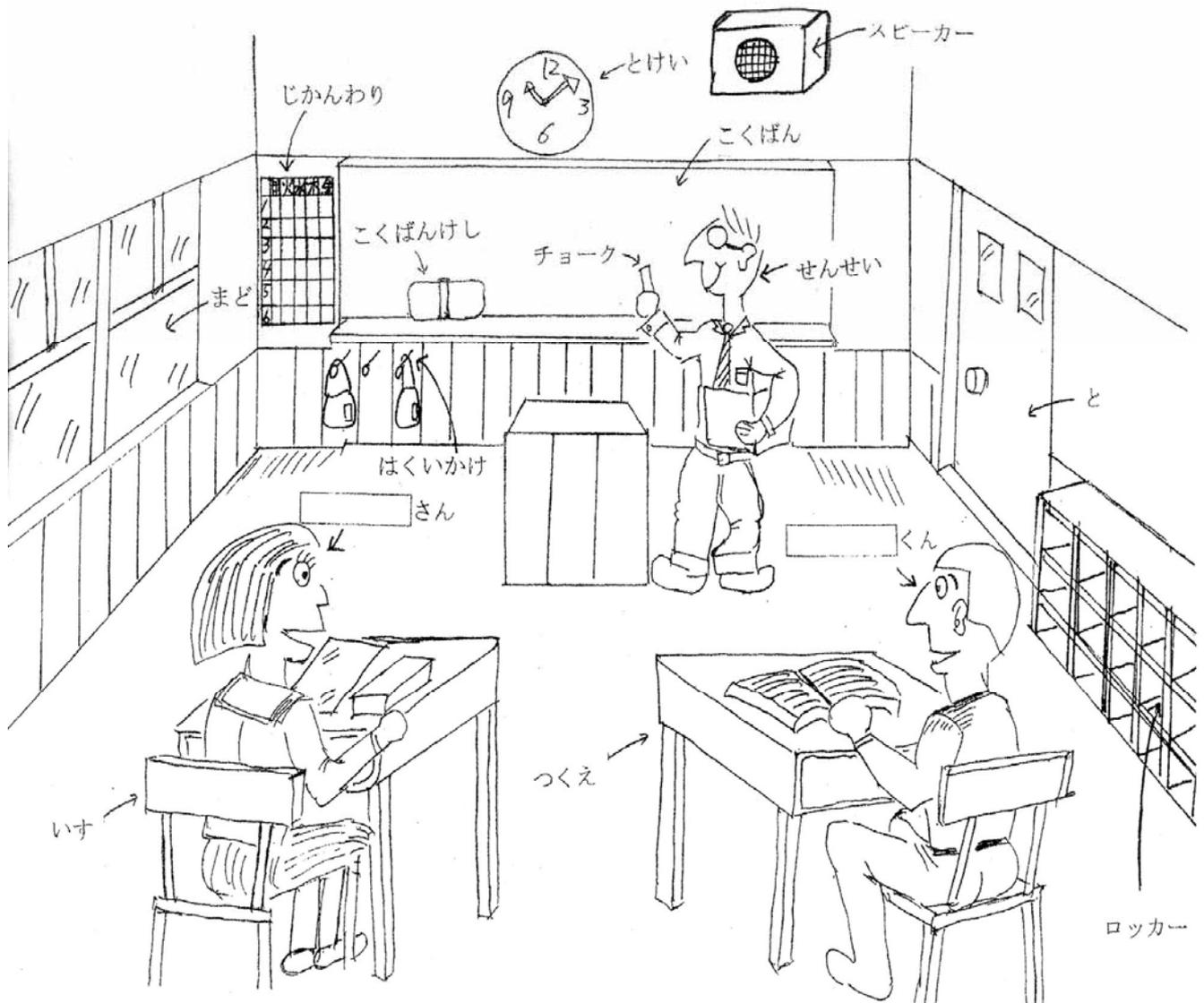
Văn phòng và thiết bị của trường học



こうしゃ	<i>Trường học</i>	①ほけんしつ	<i>Phòng y tế</i>
こうもん	<i>Cổng trường</i>	②としょしつ	<i>Thư viện</i>
こうてい	<i>Sân trường</i>	③しょくいんしつ	<i>Văn phòng</i>
プール	<i>Hồ tắm</i>	④トイレ	<i>Phòng vệ sinh</i>
たいいくかん	<i>Nhà thể thao</i>	⑤げたばこ	<i>Học tủ để giày</i>

7. きょうしつの なか

Vật dụng trong lớp

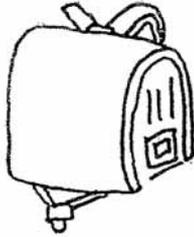


いす	Ghế	まど	Cửa sổ
とけい	Đồng hồ	チョーク	Phấn
こくばん	Bảng viết	こくばんけし	Đồ lau bảng
と	Cửa	せんせい	Thầy / Cô
スピーカー	Loa	せいと	Học sinh
ロッカー	Ngăn đựng đồ (có khóa)	つくえ	Bàn
はくいかけ	Máng áo treo áo choàng (sử dụng khi trực ban phân phát phần cơm trưa của trường)		

8. もちもの/いるい

Vật dụng đem theo / Y phục

ランドセル



ほん,じしょ



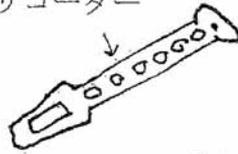
かばん



ちりがみ(ティッシュ)



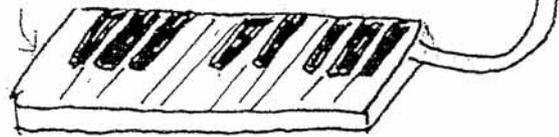
リコーダー



じしょ



けんばんハーモニカ



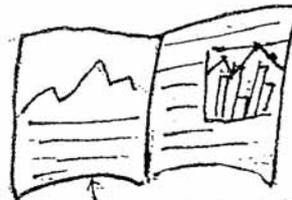
あか,しろぼう



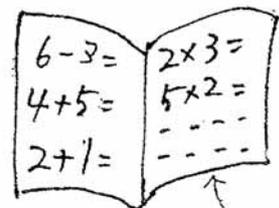
たいそうふく



せいふく



しりょうしゅう



もんだいしゅう

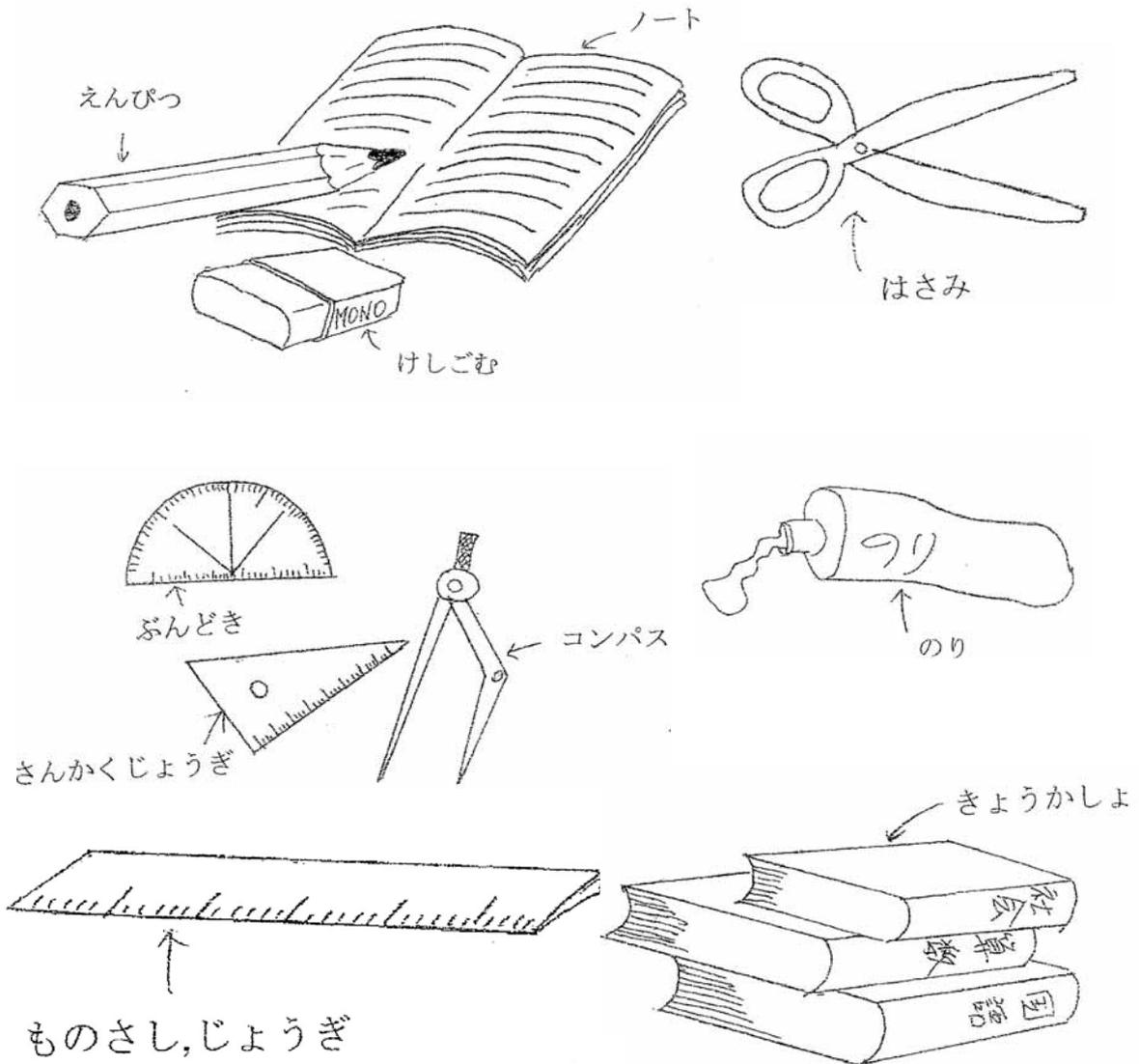
ランドセル	Cặp đeo lưng	けんばんハーモニカ	Kèn ác-mô-ni-ka có phím
ほん・じしょ	Sách từ điển	あか・しろぼう	Nón vải (2 màu trắng - đỏ)
かばん	Cặp táp	たいそうふく	Áo quần thể thao
ティッシュ	Khăn giấy	せいふく	Đồng phục
じしょ	Từ điển	しりょうしゅう	Tập sách tài liệu
リコーダー	Ống sáo	もんだいしゅう	Bài tập luyện



ハンカチ	Khăn tay	スカート	Váy
うわばき	Giày mang trong trường	たいいくかんようシューズ	Giày dùng mang trong phòng thể thao
きゅうしょく	Cơm trường	くつ	Giày
ぼうし	Nón	マスク	Khẩu trang
シャツ	Áo	うわぎ	Áo ngoài, áo choàng
ズボン	Quần	くつした	Vớ
はくい	Áo choàng bên ngoài		

9. ぶんぼうぐ

Học cụ



はさみ	Kéo	きょうかしよ	Sách giáo khoa
コンパス	Com pa	ぶんどき	Thước đo góc
さんかくじょうぎ	Thước tam giác	ノート	Tập
のり	Keo, hồ	えんぴつ	Bút chì
ものさし	Thước	けしごむ	Cục gôm

10. じかんわり

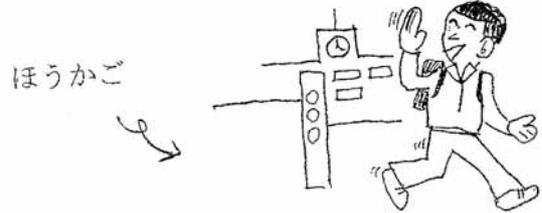
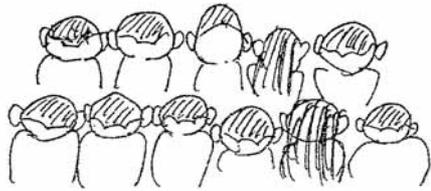
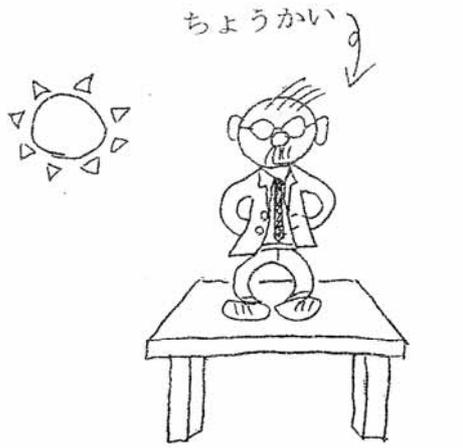
Thời khóa biểu

じかんわりひょう

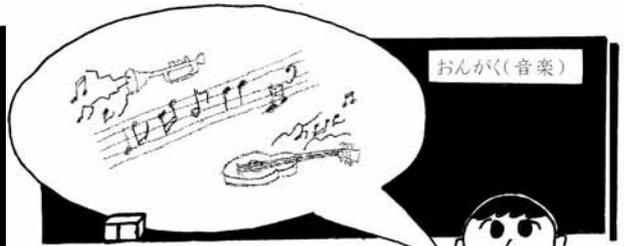
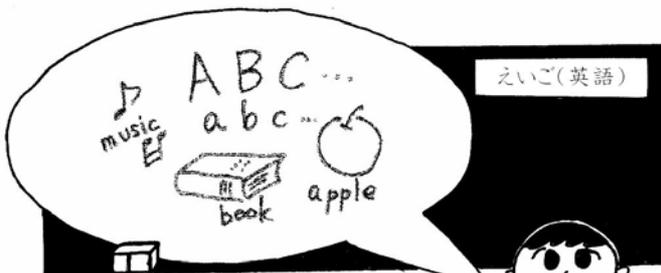
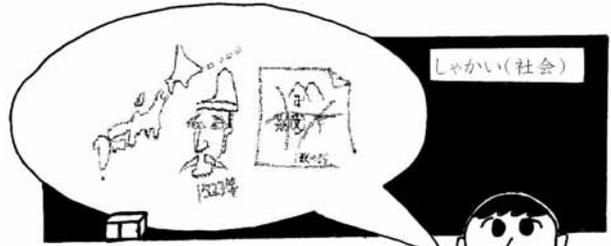
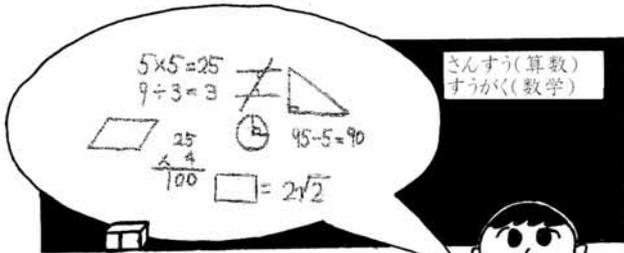
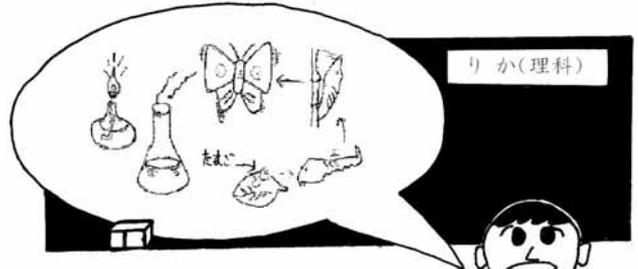
	月 げつ	火 か	水 すい	木 もく	金 きん
1 じかんめ (:) (:)					
2 じかんめ (:) (:)					
やすみじかん					
3 じかんめ (:) (:)					
4 じかんめ (:) (:)					
きゅうしょく ひるやすみ					
5 じかんめ (:) (:)					
6 じかんめ (:) (:)					

にちようび(日曜日)	<i>Chủ nhật</i>	もくようび(木曜日)	<i>Thứ Năm</i>
げつようび(月曜日)	<i>Thứ Hai</i>	きんようび(金曜日)	<i>Thứ Sáu</i>
かようび(火曜日)	<i>Thứ Ba</i>	どようび(土曜日)	<i>Thứ Bảy</i>
すいようび(水曜日)	<i>Thứ Tư</i>		

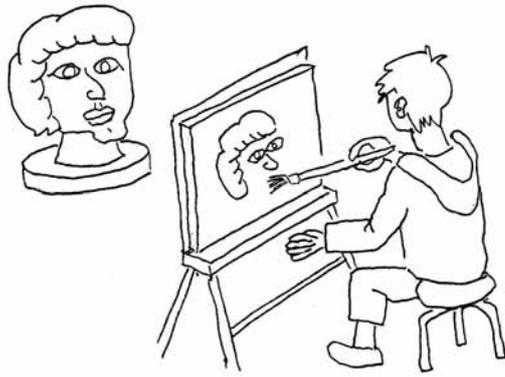
* じぶんで、じかんわりひょうをつくりましょう。



ちようかい	Lễ chào buổi sáng	いいんかい	Hội Học Sinh
がくしゅう	Học tập	きゅうしょく	Com trưa (ở trường)
そうじ	Làm vệ sinh	ひるやすみ	Nghỉ trưa
やすみじかん	Giờ nghỉ (giải lao)	ほうかご	Tan trường
クラブ	Câu lạc bộ (sinh hoạt nhóm)		



びじゅつ (美術)



そうごう (総合)



ぎじゅつ・かてい
(技術・家庭)



せんたくきょうか (選択教科)

たいいく (体育)



こくご	Môn văn (quốc ngữ)	かていか	Môn gia chánh
さんすう/すうがく	Môn toán	ぎじゅつか	Môn kỹ thuật
りか	Môn lý hóa	ほけん/たいいく	Môn sức khỏe / thể thao
しゃかい	Môn xã hội	ずこう/びじゅつ	Thủ công / mỹ thuật
おんがく	Môn âm nhạc	そうごう	Môn tổng hợp
えいご	Môn Anh văn	せんたくきょうか	Môn nhiệm ý (tự chọn)

12. がっこうぎょうじ

Các hoạt động của trường học



しゅうぎょうしき	Lễ kết thúc (học kỳ)	すいとう	Bình nước
べんとう	Cơm hộp	キャンプ	Cắm trại
えんそく	Du ngoạn dã ngoại	なつやすみ	Nghỉ hè

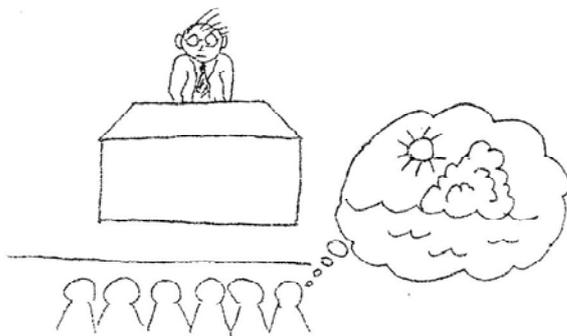
しゅうがくりょこう



あきやすみ



しゅうぎょうしき



うんどうかい

ふゆやすみ



はるやすみ

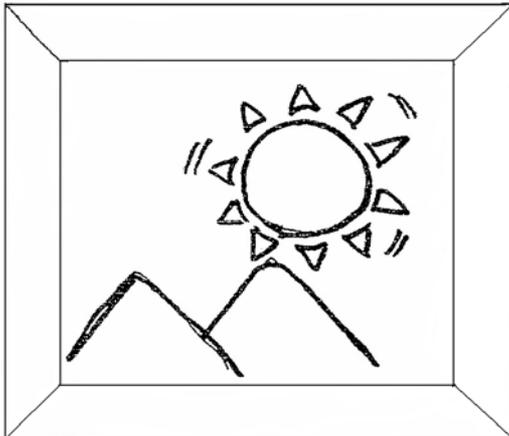
3月(がつ)	4月(がつ)
25日(にち)	1日(ついたち)
26日(にち)	2日(ふつか)
27日(にち)	3日(みっか)
28日(にち)	4日(よっか)
29日(にち)	5日(いつか)
30日(にち)	
31日(にち)	

しゅうがくりょこう	Đi du lịch	はるやすみ	Nghỉ xuân
うんどうかい	Ngày hội thể thao	あきやすみ	Nghỉ thu
しゅうぎょうしき	Lễ kết thúc (học kỳ)	ふゆやすみ	Nghỉ đông

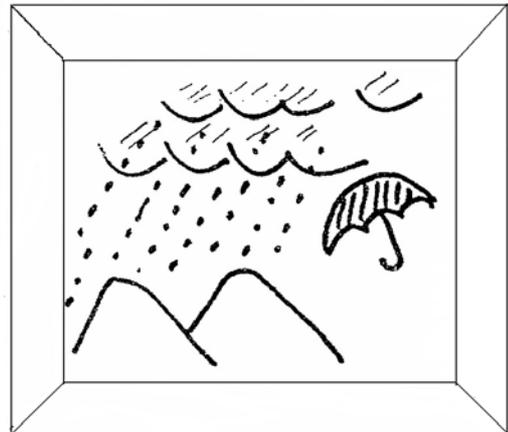
13. てんき

Thời tiết

はれ



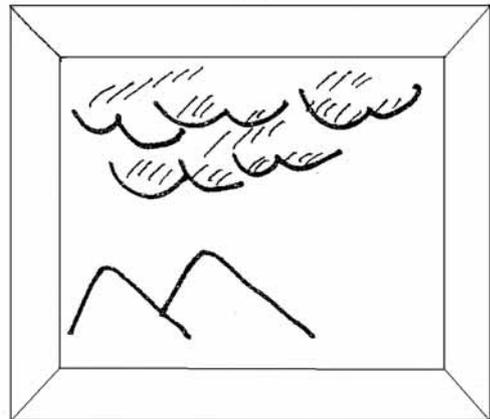
あめ



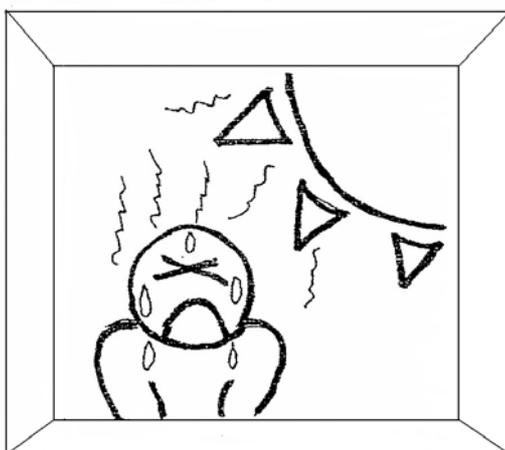
ゆき



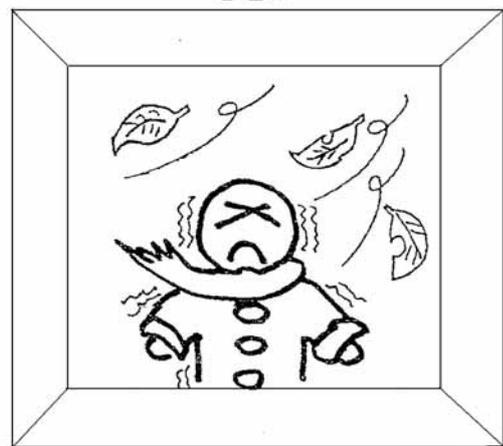
くもり



あつい



さむい

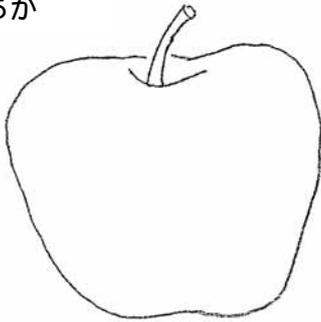


はれ	<i>Nắng</i>	あめ	<i>Mưa</i>
ゆき	<i>Tuyết</i>	くもり	<i>Mây</i>
あつい	<i>Nóng</i>	さむい	<i>Lạnh</i>

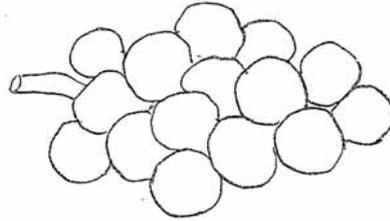
14. いろ

いろをぬりましょう。 *Hãy tô màu*

あか



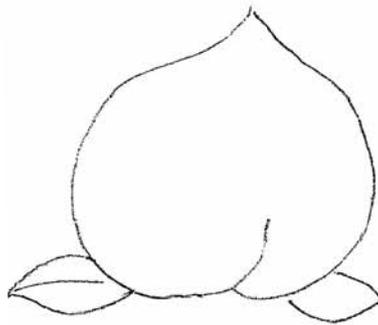
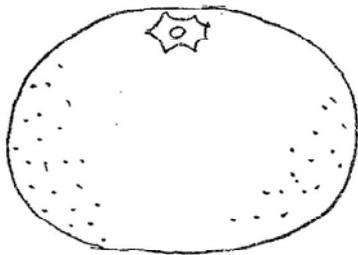
むらさき



しろ



みかん・オレンジ

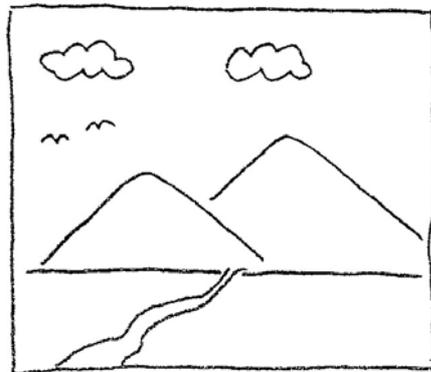
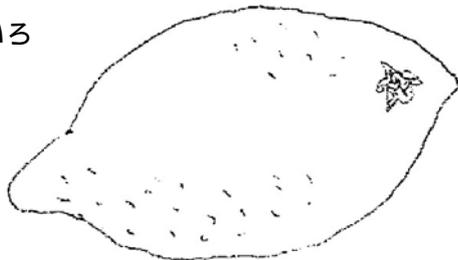


ちゃ

もも・ピンク

あお・みどり

きいろ

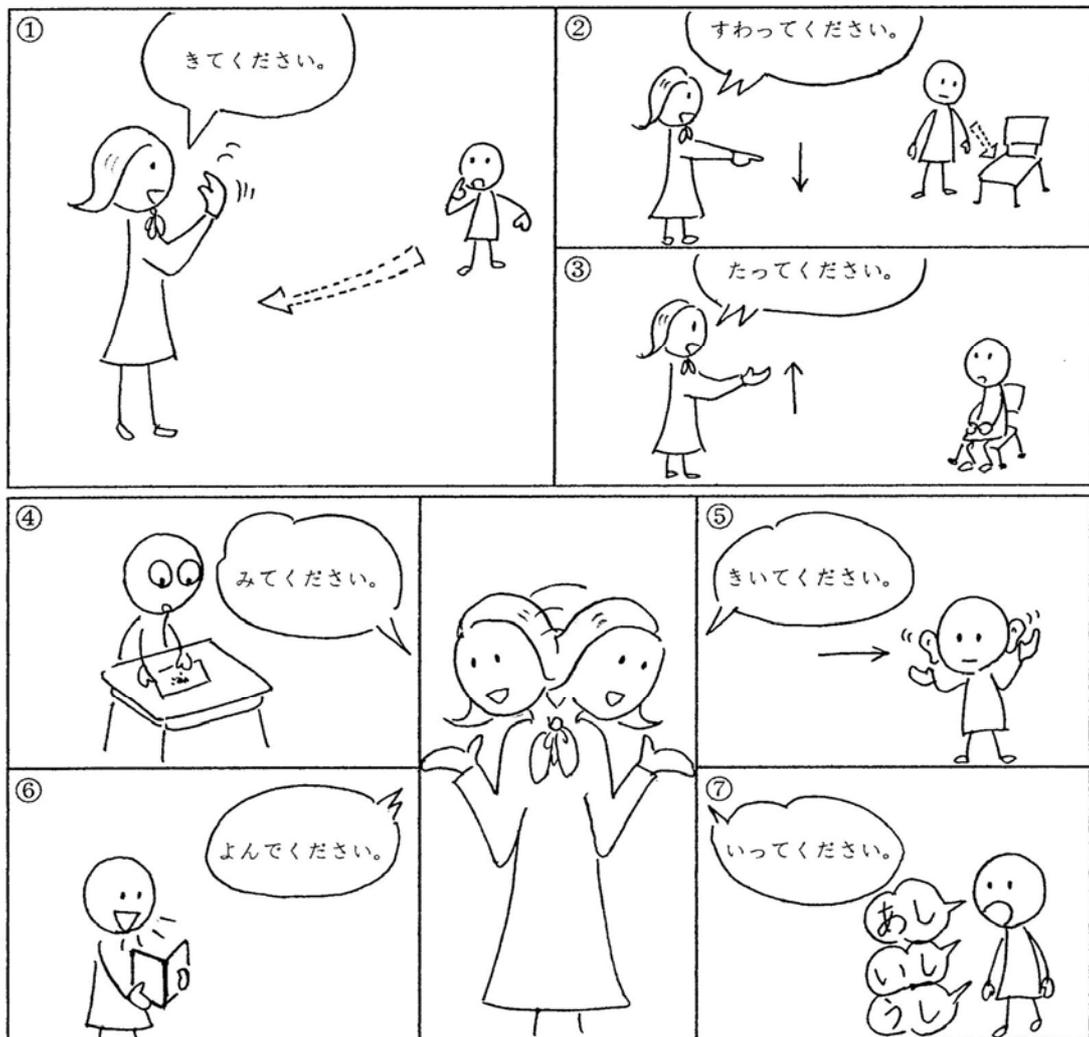


あか	<i>Màu đỏ</i>	むらさき	<i>Màu tím</i>
もも	<i>Màu hồng</i>	みかん	<i>Màu cam</i>
しろ	<i>Màu trắng</i>	ちゃ	<i>Màu nâu</i>
あお	<i>Màu xanh</i>	みどり	<i>Màu xanh lá cây</i>
きいろ	<i>Màu vàng</i>		

15. きょうしつことば

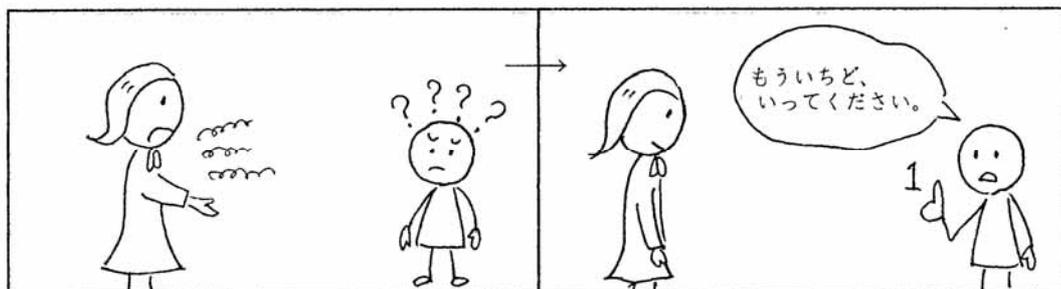
Từ dùng trong lớp học

(1) きてください。(Hãy đến (đây).)

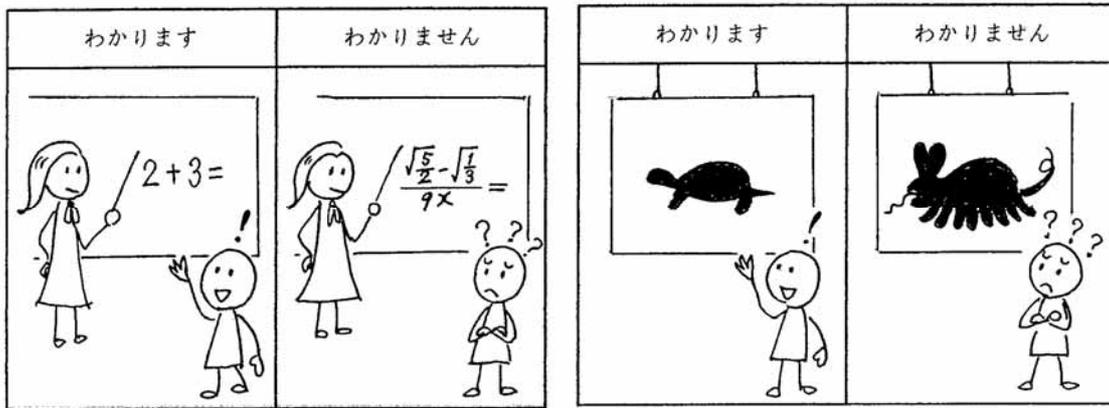


① きてください。	Hãy đến (đây).	② すわってください。	Hãy ngồi xuống.
③ たってください。	Hãy đứng dậy.	④ みてください。	Hãy nhìn (xem).
⑤ きいてください。	Hãy lắng nghe.	⑥ よんでください。	Hãy đọc.
⑦ いってください。	Hãy nói.		

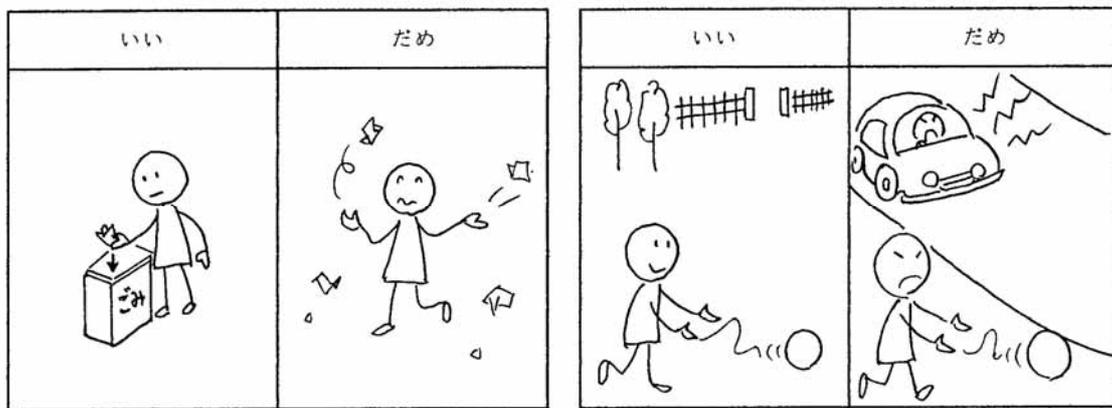
(2) もういちど、いってください。(Hãy nói lại một lần nữa.)



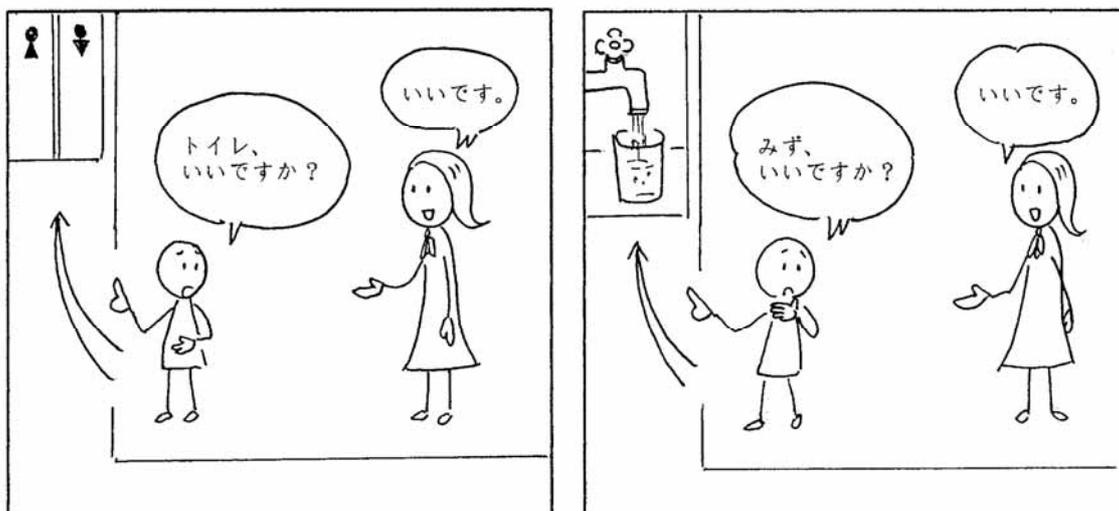
(3) わかります ⇔ わかりません *Đạ, hiểu* ⇔ *Đạ, không hiểu.*



(4) いい ⇔ だめ *Tốt / Được* ⇔ *Không được*



トイレ、いいですか？ *(Em) muốn đi phòng vệ sinh, được không ạ?*



*(Em) uống nước được không? * Được! (em có thể uống)*

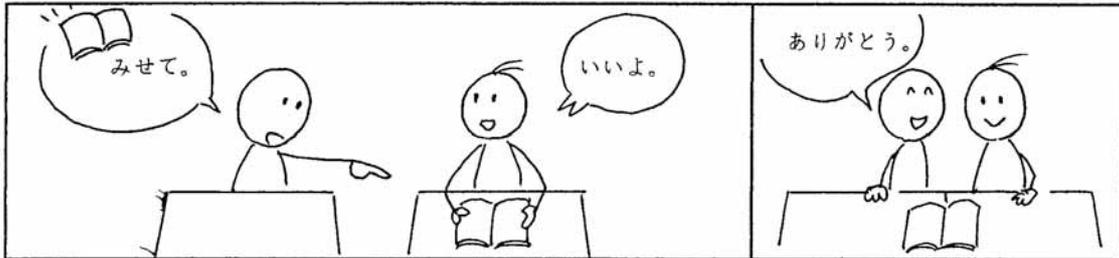
16. ともだち

Bạn

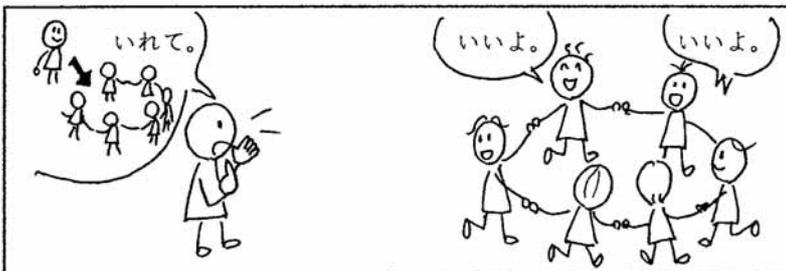
(1) 「かして。」 「いいよ。」 *Cho mượn nhé. / Ừ, được.* 「ありがとう。」 *Cám ơn nhé.*



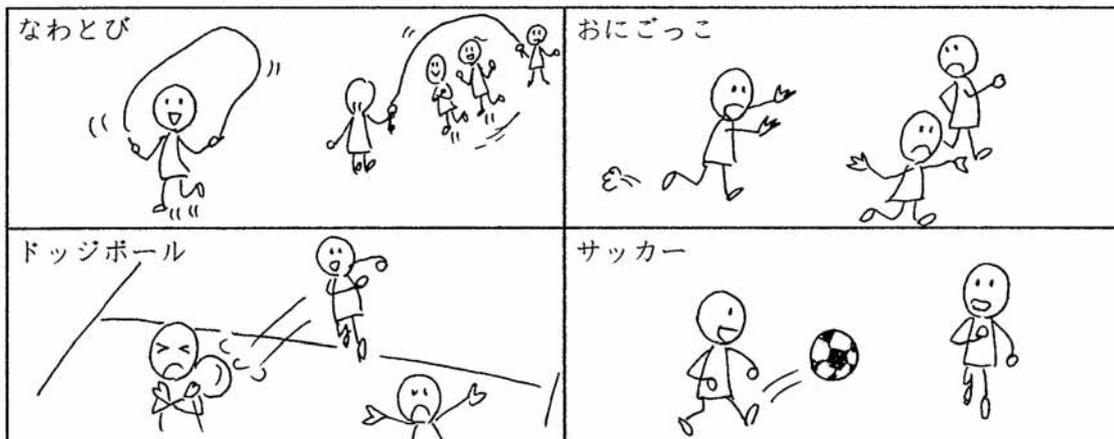
(2) 「みせて。」 「いいよ。」 *Cho xem với nhé. / Ừ,* 「ありがとう。」 *Cám ơn*



(3) 「いれて。」 「いいよ。」 *Cho vào chơi chung với !. / Ừ, được.*



あそび (Trò chơi)

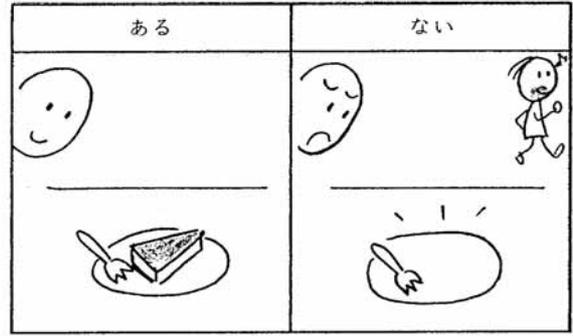
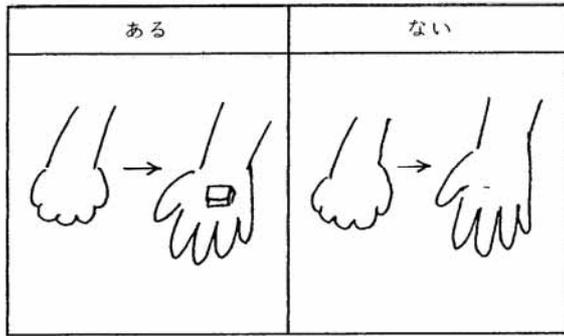


① なわとび	<i>Nhảy dây</i>	② おにごっこ	<i>Chơi trốn tìm</i>
③ ドッジボール	<i>Chơi banh (theo đội)</i>	④ サッカー	<i>Đá banh</i>

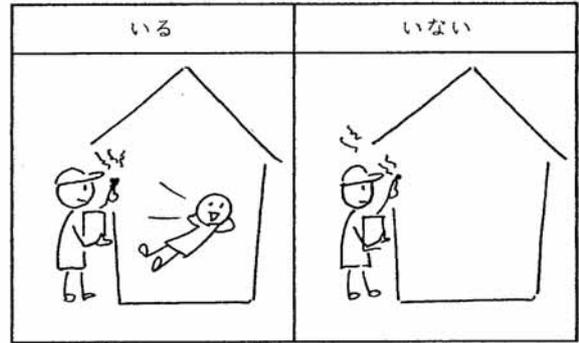
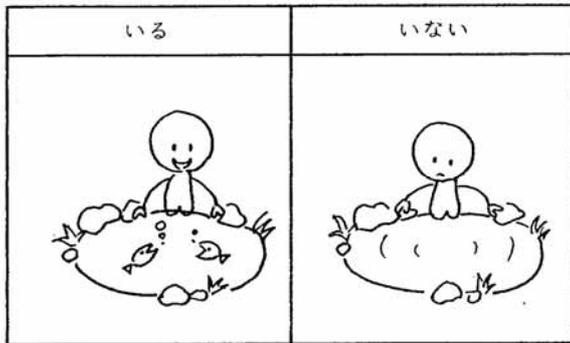
17. ある/ない、いる/いない

Phân biệt Có/ Không
(dùng cho đồ vật hoặc động vật)

(1) ある ⇔ ない

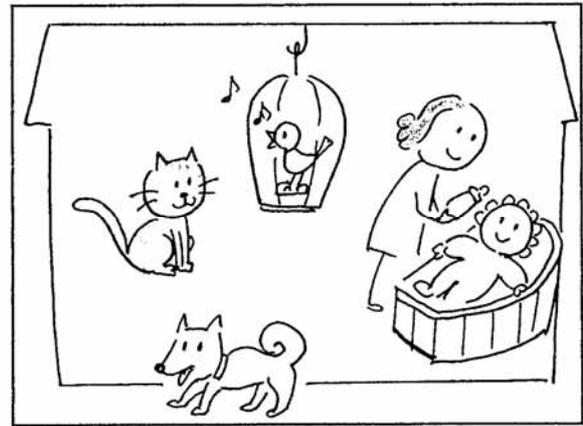
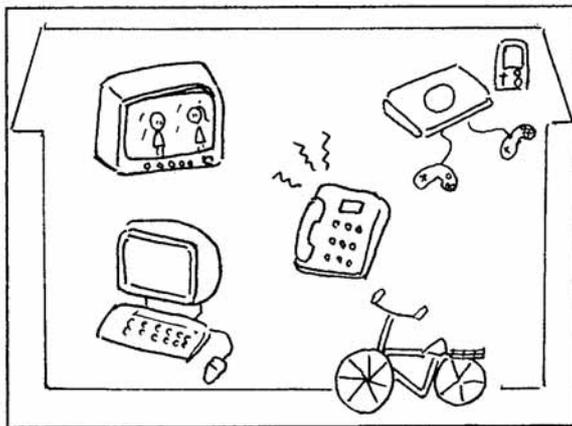


(2) いる ⇔ いない



(3) テレビ がある。

ねこ がいる。

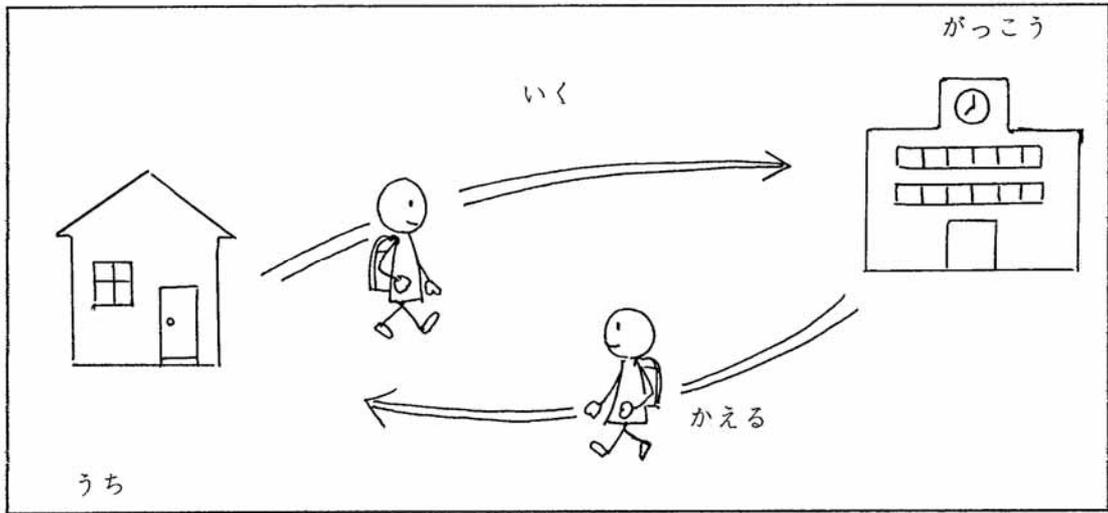


テレビ	Ti-vi (máy truyền hình)	パソコン	Máy vi tính
でんわ	Điện thoại	じてんしゃ	Xe đạp
ゲーム	Trò chơi điện tử	とり	Con chim
ねこ	Con mèo	おかあさん	Má (mẹ)
いぬ	Con chó	あかちゃん	Em bé

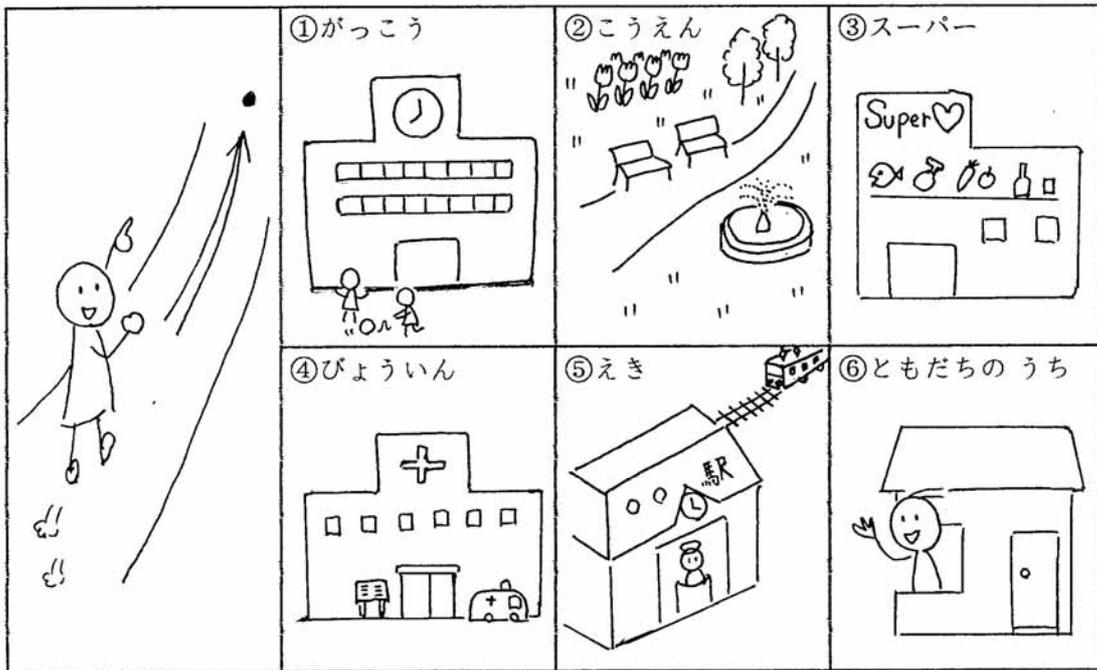
18. いく／かえる

Đi / Về

(1) いく／かえる



(2) がっこう へ いく。 **Đi đến (trường) / Đi**



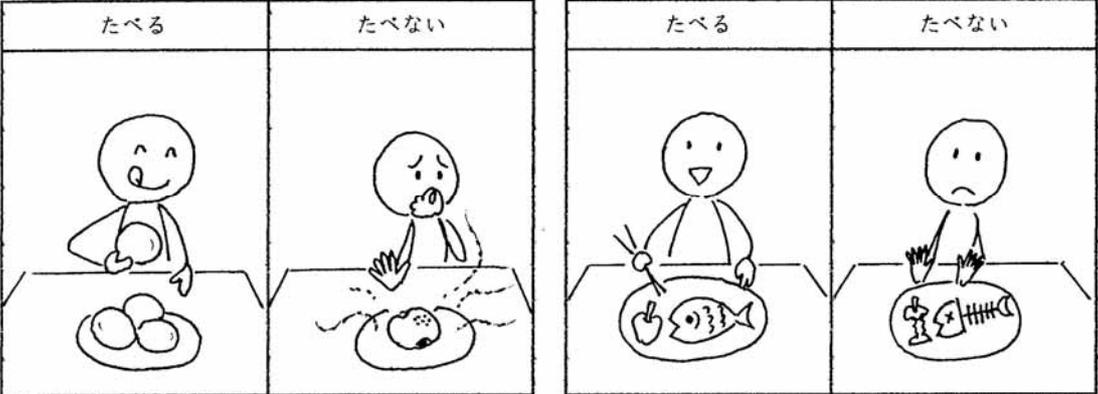
①がっこう	<i>Trường (trường học)</i>	④びょういん	<i>Bệnh viện</i>
②こうえん	<i>Công viên</i>	⑤えき	<i>Nhà ga</i>
③スーパー	<i>Siêu thị</i>	⑥ともだちの うち	<i>Nhà bạn</i>

19. 食べる / のむ / する

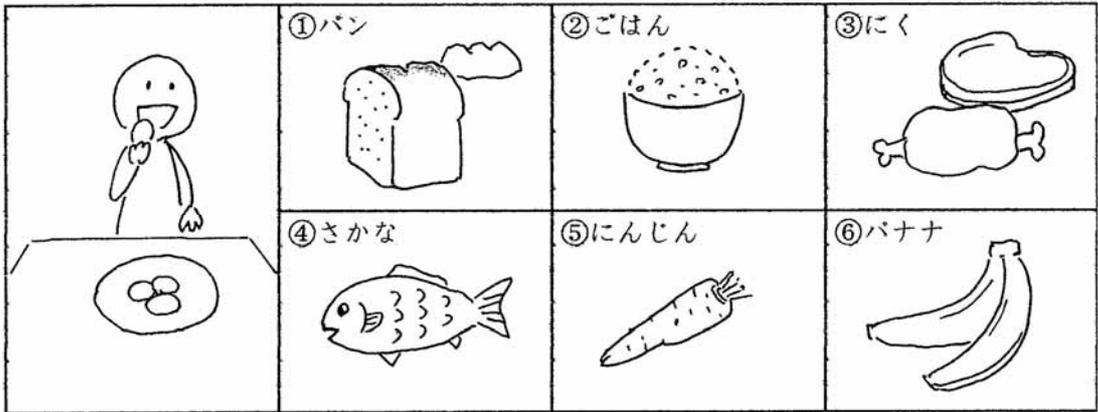
Ăn / Uống / Làm (hành động)

(1) 食べる ⇔ たべない

Ăn ⇔ Không ăn



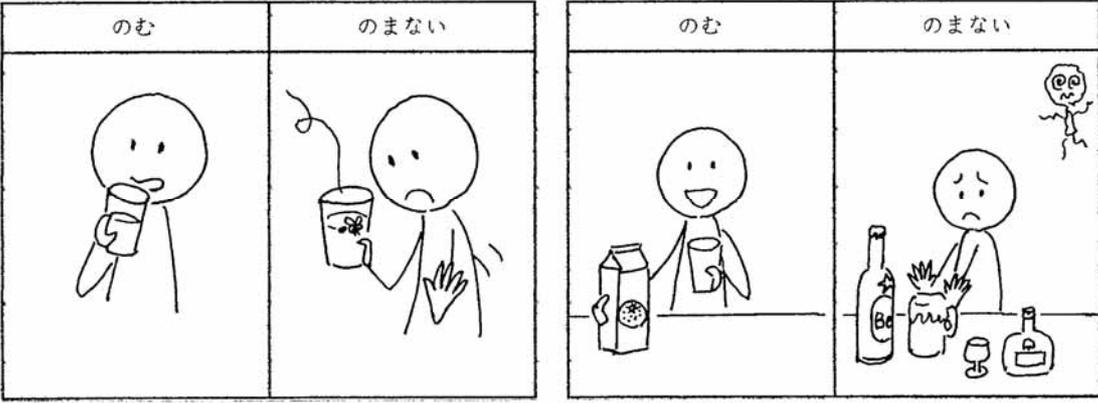
(2) パン を 食べる。Ăn (bánh mì)



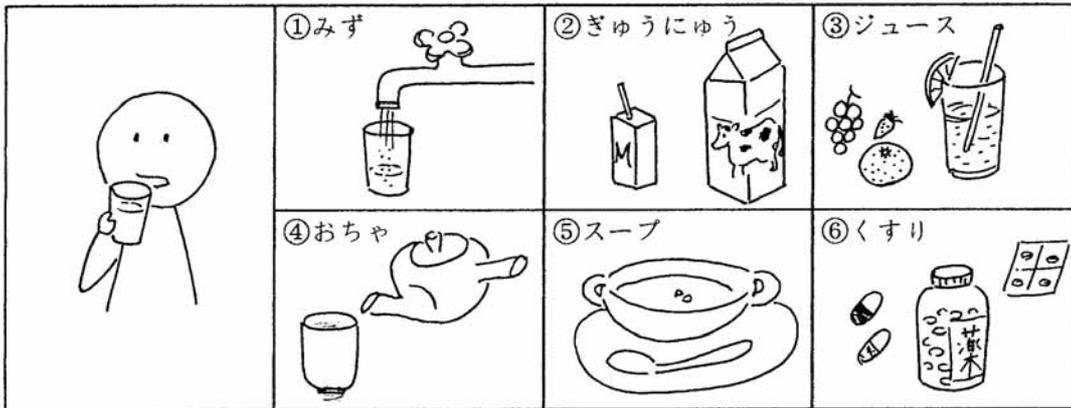
①パン	Bánh mì	④さかな	Cá
②ごはん	Com	⑤にんじん	Cà rốt
③にく	Thịt	⑥バナナ	Chuối

(3) のむ ⇔ のまない

Uống ⇔ Không uống

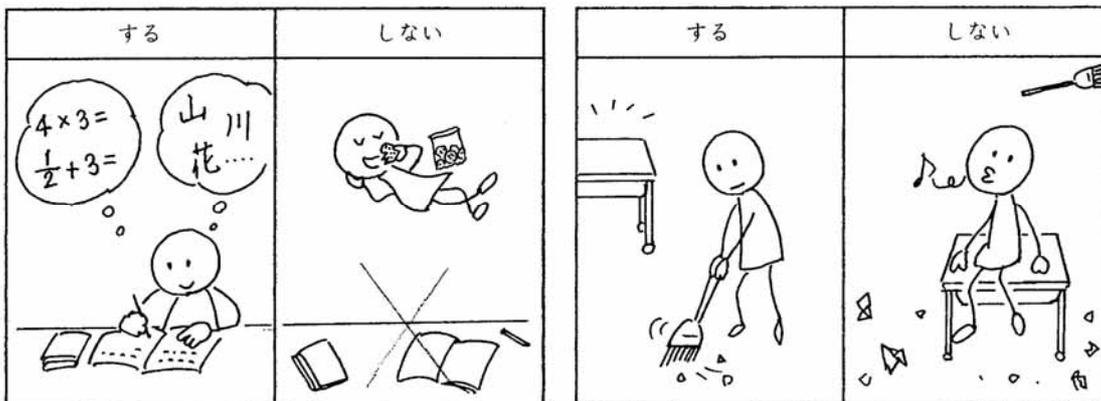


(4) みず を のむ。 **Uống (nước)**

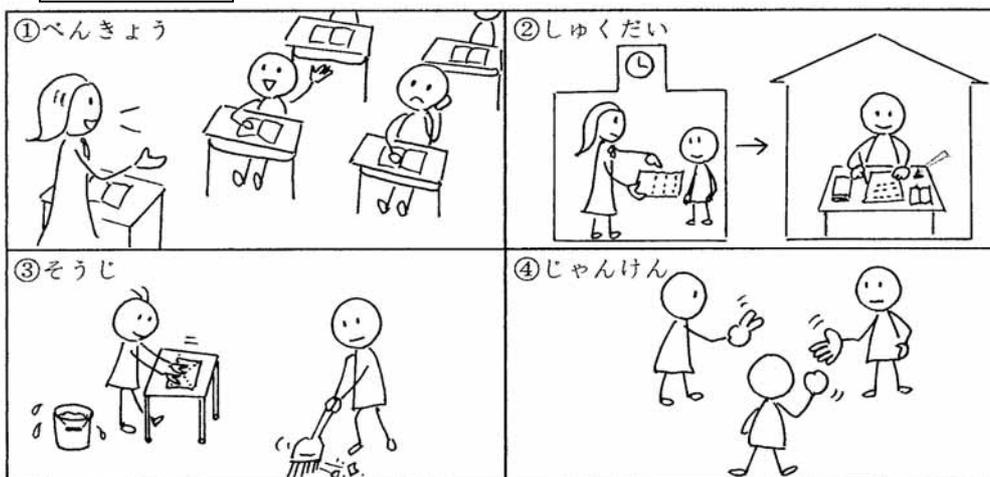


①みず	<i>Nước</i>	④おちゃ	<i>Trà</i>
②ぎゅうにゅう	<i>Sữa</i>	⑤スープ	<i>Canh (súp)</i>
③ジュース	<i>Nước ngọt</i>	⑥くすり	<i>Thuốc</i>

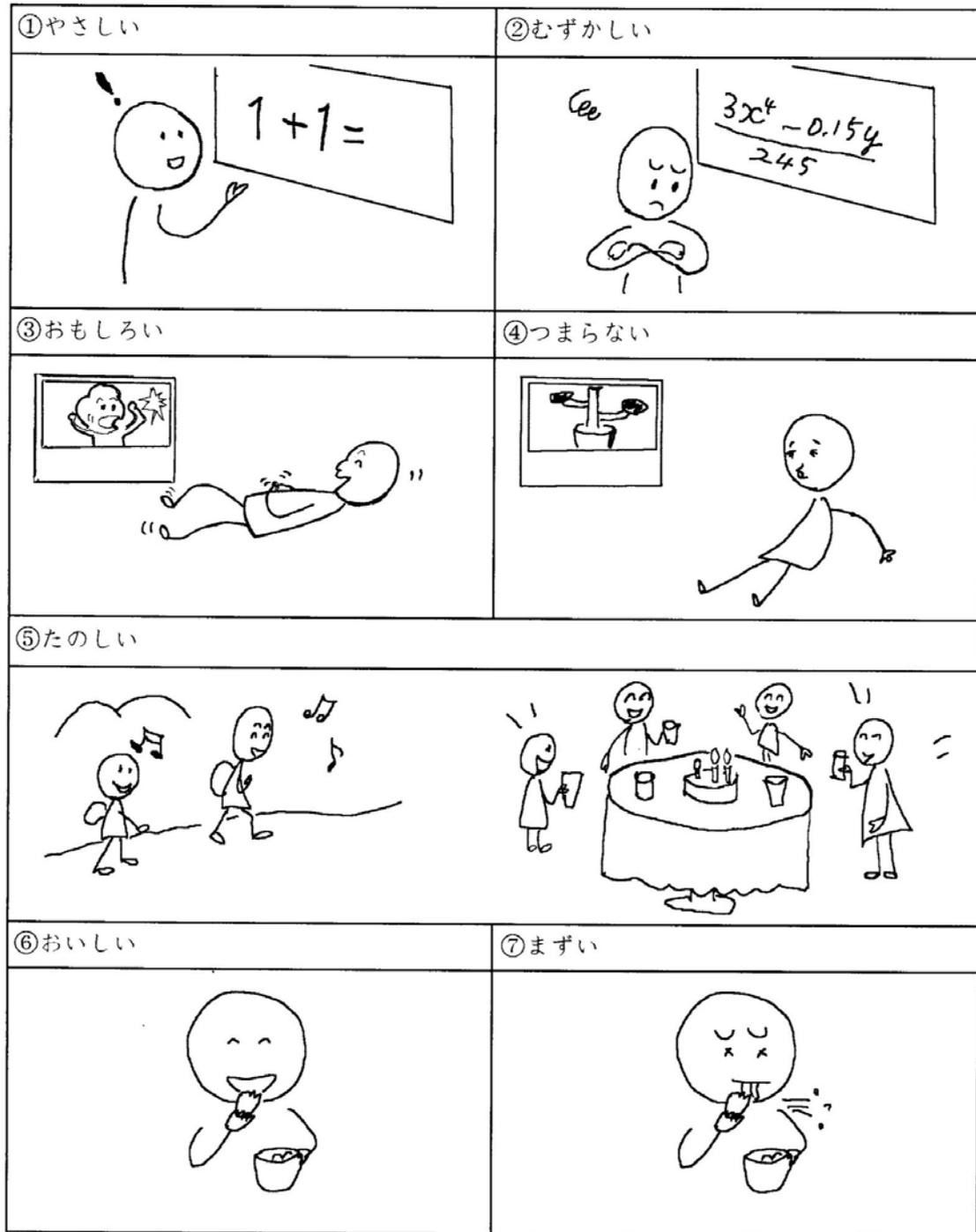
(5) する ⇔ しない **Làm ⇔ Không làm**



(6) べんきょう を する。 **Học**



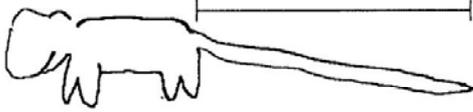
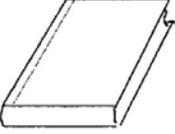
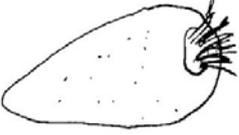
①べんきょう	<i>Học</i>	③そうじ	<i>Vệ sinh</i>
②しゅくだい	<i>Bài tập</i>	④じゃんけん	<i>Đánh tù tù</i>



① やさしい	<i>Dễ</i>	⑤ たのしい	<i>Vui</i>
② むずかしい	<i>Khó</i>	⑥ おいしい	<i>Ngon</i>
③ おもしろい	<i>Thú vị</i>	⑦ まずい	<i>Dở</i>
④ つまらない	<i>Chán</i>		

21. どんなもの？

Như thế nào ?

①おおきい <i>To (lớn)</i>		②ちいさい <i>Nhỏ (bé)</i>	
③ながい <i>Dài</i>		④みじかい <i>Ngắn</i>	
⑤おもい <i>Nặng</i>		⑥かるい <i>Nhẹ</i>	
⑦たかい <i>Cao</i>		⑧ひくい <i>Thấp</i>	
⑨あたらしい <i>Mới</i>		⑩ふるい <i>Cũ</i>	
⑪ふとい <i>Mập</i>		⑫ほそい <i>Óm</i>	
⑬まるい <i>Tròn</i>		⑭しかくい <i>Vuông</i>	